

# SWITZERLAND

Phone: +41 (0) 43 931 61 68

Telegraphic address:

AFS: AFTN: LSSAYOYX

Email: aip@skyguide.ch

**skyguide**

AIP Services  
P.O. Box  
CH-8602 Wangen bei Dübendorf  
Switzerland

**AIC 002/2023 B**

**Effective Date: 10-AUG-2023**

**End Date: 10-JUL-2024**

**Publication Date: 10-AUG-2023**

## **Einstellung der Papierproduktion des VFR Manuals im Juli 2024**

### **Abandon de la version papier du manuel VFR en juillet 2024**

### **Cessazione della produzione della versione cartacea del Manuale VFR da luglio 2024**

**Das BAZL hat in enger Abstimmung mit der Skyguide und den Leichtaviatik-Verbandsvertretern entschieden, die Produktion des Papier-VFR Manuals einzustellen. Folglich werden ab August 2023 keine neuen Papierabonnemente mehr herausgegeben. Die letzte Produktion für die noch laufenden Papierabonnent\*innen wird auf das Inkrafttretens-Datum vom Juli 2024 erfolgen.**

Mehr und mehr sind digitale Lösungen zu unserem Alltag geworden. Fast für alles, was wir tun oder wissen wollen, gibt es eine oder eine Vielzahl von Applikationen oder internetbasierten Anwendungen.

Die Digitalisierung bringt eine Umstellung zu einer neuen Art der Interaktion mit Luftfahrtinformation und entsprechenden Lösungen. Das bringt auch eine Vielzahl an neuen mächtigen Möglichkeiten mit sich, die es zu nutzen gilt! Viele Nutzer\*innen haben sich heute schon elektronische und digitale Lösungen gewöhnt, haben die gewaltigen Vorteile längst erkannt und können sich heute nichts anderes mehr vorstellen.

Auch die Aufbereitenden Stellen sehen unzählige Vorteile und arbeiten aktiv an digitalen Lösungen, die einen hohen Grad an Automatisierung, schnelle und effiziente Prozesse mit einem hohen Qualitätsgrad und vor allem für die verschiedenen Benutzenden zugeschnittene und wirksamere Lösungen ermöglichen, was zu einem besseren 'Pilot\*innen-Erlebnis' führt, sowohl bei der Vorbereitung als auch bei der Durchführung der Flüge.

Der Gewinn der Digitalisierung ist gewaltig. Die einhergehenden Herausforderungen der Transition sind aber nicht zu unterschätzen und bedingen einen grossen 'Effort' für die Umsetzung und viel Aufmerksamkeit für die Betroffenen. Dazu haben wir uns zusammen mit den Vertretern der Leichtaviatik-Verbände in der Entwicklung von neuen, digitalen Lösungen verpflichtet.

Während die AIP Schweiz schon seit vielen Jahren nur noch elektronisch und bald nun auch digital aufbereitet und publiziert wird, stellt Skyguide das VFR Manual schon seit einiger Zeit in elektronischer Dokumentenform zu Verfügung. Eine steigende Anzahl von Nutzern\*innen machen heute davon Gebrauch und der Trend setzt sich ungebrochen fort. Resultierend haben sich die Skaleneffekte der Papierproduktion dermassen verschlechtert, dass der Abonnementpreis erneut angehoben werden müsste, diesmal aber über das mit den Vertretern der Leichtaviatik-Verbände festgelegte maximale Preisniveau.

Der Entscheid, die Papierproduktion einzustellen ist daher eigentlich nur eine nachhaltige Konsequenz und mit der Verfügbarkeit der elektronischen Version und einer Vielzahl von auf dem Markt zur Verfügung stehenden digitalen Lösungen längst gesichert. Zudem wird damit die die Entwicklung zukünftiger Applikationen gefördert und der explosionsartig ansteigenden Kostenentwicklung begegnet.

Die Luftfahrtpublikation durch Skyguide erfolgt im Auftrag des Staates Schweiz und stellt die autorisierte Luftfahrt- und Informationsquelle der Schweiz dar. Wir freuen uns über alle, die ihr Abonnement rechtzeitig mit einem elektronischen Abonnement verlängern.

**- E N D E -**

FOCA/SILR

---

**L'OFAC a décidé, en étroite collaboration avec Skyguide et les représentants des associations de l'aviation légère, de mettre fin à la production de la version papier du manuel VFR. Plus aucun nouvel abonnement pour la version imprimée ne sera donc conclu à partir d'août 2023. Le dernier tirage de la version papier pour les abonnés existantes aura lieu à la date d'entrée en vigueur de juillet 2024.**

Les solutions numériques sont entrées dans notre quotidien. Il y a toujours une ou plusieurs applications, également basées sur Internet, pour presque tout ce que nous faisons ou voulons savoir.

La numérisation change notre façon d'interagir avec les informations aéronautiques et les solutions correspondantes. Et cela ouvre également toute une foule d'opportunités puissantes qu'il convient d'utiliser! De nombreux utilisateurs et utilisatrices se sont déjà habitués aux solutions électroniques et numériques, en ont depuis fort longtemps reconnu les énormes avantages et ne peuvent plus s'en passer aujourd'hui.

Les instances de traitement y voient également d'innombrables avantages et travaillent activement sur des solutions numériques permettant un degré élevé d'automatisation, des processus rapides et efficaces avec un haut niveau de qualité et, surtout, des solutions sur mesure et plus efficaces pour les différents utilisateurs, aboutissant à une meilleure "expérience pilote", tant dans la préparation que dans la réalisation des vols.

Les gains apportés par la numérisation sont incommensurables. Les défis de la transition qui l'accompagnent ne doivent néanmoins pas être sous-estimés et nécessitent un grand effort de mise en œuvre, de même qu'une attention soutenue de la part des cercles impliqués. À cette fin, avec le concours des représentants des associations de l'aviation légère, nous nous sommes engagés à développer de nouvelles solutions numériques.

Alors que l'AIP Suisse n'est depuis de nombreuses années préparée et publiée qu'électroniquement et bientôt numériquement, Skyguide met le manuel VFR à disposition sous forme de document électronique depuis un certain temps déjà. Un nombre croissant d'utilisateurs et utilisatrices y recourent aujourd'hui, avec une tendance toujours à la hausse. Toutefois, les économies d'échelle de la production de papier se sont détériorées à un point tel que le prix de l'abonnement devrait à nouveau être relevé, mais une fois n'est pas coutume, au-dessus du niveau de prix maximum fixé avec les représentants des associations de l'aviation légère.

La décision d'abandonner la production de la version papier n'est donc qu'un aboutissement durable, couvert depuis longtemps par la disponibilité de la version électronique et d'un grand nombre de solutions numériques disponibles sur le marché. En outre, elle favorise le développement d'applications futures et pallie l'évolution des coûts en hausse.

La publication aéronautique par Skyguide est réalisée sur mandat de l'État suisse et représente la source autorisée de données et d'informations aéronautiques de la Suisse. Nous nous réjouissons de toutes les personnes renouvelant leur abonnement à temps avec un abonnement électronique.

**- F I N -**

FOCA/SILR

---

**In stretto accordo con Skyguide e i rappresentanti delle associazioni dell'aviazione leggera, l'UFAC ha deciso di cessare la produzione del Manuale VFR in versione cartacea. Pertanto, a partire dal prossimo agosto 2023, non verranno nemmeno più emessi nuovi abbonamenti cartacei. L'ultima produzione per le persone ancora abbonate alla versione cartacea avverrà alla data di entrata in vigore della decisione, ovvero a luglio 2024.**

Le soluzioni digitali sono entrate sempre più a far parte della nostra vita quotidiana. Per quasi tutto ciò che vogliamo fare o sapere, sono disponibili singole o numerose applicazioni o soluzioni basate su Internet.

La digitalizzazione sta portando a un nuovo modo di interagire con le informazioni attinenti al mondo dell'aeronautica e quindi all'uso di relative soluzioni. Tutto ciò comporta anche una serie di nuove e potenti possibilità da sfruttare! Molti utenti si sono già abituati alle soluzioni elettroniche e digitali, ne hanno riconosciuto da tempo gli enormi vantaggi e non riescono a immaginare altre alternative.

Anche gli uffici di elaborazione vedono in questo numerosi vantaggi e lavorano attivamente a soluzioni digitali che consentono un elevato grado di automatizzazione, processi rapidi ed efficienti con un elevato livello di qualità e, soprattutto, soluzioni più efficaci su misura per i vari utenti volte ad assicurare una migliore "pilot experience" sia in termini di preparazione che di esecuzione dei voli.

I vantaggi della digitalizzazione sono immensi. Le sfide legate alla transizione non devono essere comunque sottovalutate e richiedono un grande sforzo per l'attuazione e molta attenzione per le persone interessate. A questo proposito, insieme ai rappresentanti delle associazioni dell'aviazione leggera, ci siamo impegnati nello sviluppo di nuove soluzioni digitali.

Mentre già da molti anni l'AIP Svizzera viene preparata e pubblicata solo in formato elettronico e presto lo sarà anche in formato digitale, Skyguide ha reso disponibile da tempo il Manuale VFR in formato elettronico. Oggi, un numero crescente di utenti ne fa uso e la tendenza continua senza interruzioni. Di conseguenza, le economie di scala della produzione della carta hanno subito peggioramenti tali da dover aumentare nuovamente il prezzo degli abbonamenti, questa volta però al di sopra del livello massimo stabilito con le associazioni dell'aviazione leggera.

La decisione di cessare la produzione della versione cartacea è quindi in realtà solo una conseguenza sostenibile, da tempo assicurata grazie alla disponibilità di una versione elettronica e un gran numero di soluzioni disponibili sul mercato. Con ciò viene inoltre promosso lo sviluppo di applicazioni future e contrastato l'aumento esplosivo dei costi.

La pubblicazione aeronautica da parte di Skyguide viene effettuata su incarico dello Stato svizzero e rappresenta una fonte autorizzata di dati e informazioni aeronautiche in Svizzera. Benvenuti a tutti coloro che vorranno rinnovare per tempo il loro abbonamento in formato elettronico.

**- F I N E -**

FOCA/SILR

---

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK